**TIRGUS IZPĒTES NOTEIKUMI Nr.** **8-4/LL-00011/8**

***rakstiskas tulkošanas un teksta korektūras pakalpojumu sniegšanai***

Rīgā, 2025. gada 15. augustā

1. **TIRGUS IZPĒTES VEICĒJS**

|  |  |
| --- | --- |
| Nosaukums | Kurzemes plānošanas reģions (KPR) |
| Reģistrācijas numurs | 90002183562 |
| Juridiskā adrese | Avotu iela 12, Saldus, Saldus novads, LV-3801 |
| Biroja adrese | Valguma iela 4a, Rīga, LV-1048 |
| Kontaktpersona | Viktorija Reine |
| Kontakttālrunis | +371 28232978 |
| E-pasta adrese | viktorija.reine@kurzemesregions.lv |
| Projekta Nr. un akronīms | LL-00011, WaterWays |

1. **PAKALPOJUMS**
   1. Iepirkuma priekšmets ir rakstiskas tulkošanas un teksta korektūras pakalpojumi (turpmāk – Iepirkuma priekšmets). Detalizēts Iepirkuma priekšmeta apraksts iekļauts Tehniskajā specifikācijā (1.Pielikums).
   2. Iepirkuma priekšmeta CPV kods 79530000-8 rakstiskās tulkošanas pakalpojumi.
   3. Pakalpojuma apmaksa tiks veikta no Interreg Latvijas-Lietuvas programmas 2021.-2027.gadam projekta Nr. LL-00011 “Ūdens maršrutu tīkla attīstība Latvijā un Lietuvā, paplašinot pārrobežu tūrisma produktu www.riverways.eu” (akronīms – WaterWays) (turpmāk – Projekts) finanšu līdzekļiem, ar mērķi īstenot Projekta aktivitātes.
   4. Plānotais Pakalpojuma izpildes termiņš no 2025.gada 1.septembra līdz 1.oktobrim.
2. **PIEDĀVĀJUMA IZVĒLES KRITĒRIJS**

Piedāvājuma izvēles kritērijs ir saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums, kura izvēlei tiks izmantota zemākā cena, kā vienīgais atlases kritērijs.

1. **PIEDĀVĀJUMA IESNIEGŠANAS NOTEIKUMI**

Piedāvājums iesniedzams līdz 2025. gada 22. augustam, nosūtot aizpildītu pieteikuma formu (2. pielikums) uz e-pastu: [viktorija.reine@kurzemesregions.lv](mailto:viktorija.reine@kurzemesregions.lv). Norādītā cena iekļauj visas izmaksas un nodokļus, nodevas, izņemto Pievienotās vērtības nodokli, ja tas piemērojams.

1. **PIEDĀVĀJUMA IZVĒRTĒŠANA, LĒMUMA PIEŅEMŠANA UN IEPIRKUMA LĪGUMA SLĒGŠANA** 
   1. **Piedāvājuma izvērtēšanas pamatnoteikumi**
      1. Pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām notiks piedāvājumu izskatīšana un izvērtēšana. Piedāvājumus bez pieteikuma formas neizskata;
      2. Tirgus izpētes veicējam, pēc piedāvājumu saņemšanas, ir tiesības veikt sarunas ar pretendentiem par piedāvājumu uzlabošanu un iepirkuma līguma noteikumiem;
      3. Tirgus izpētes veicējam jebkurā brīdī līdz galīgā lēmuma pieņemšanai par tirgus izpētes rezultātiem ir tiesības uzaicināt citus pretendentus iesniegt piedāvājumus, kā arī uzaicināt viņus uz sarunām;
      4. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības sarunas veikt tikai ar tiem pretendentiem, kuru iesniegtie piedāvājumi ir potenciāli visizdevīgākie. Tirgus izpētes veicējs ir tiesīgs uzsākt sarunas arī ar pretendentu, ar kuru iepriekš sarunas netika veiktas;
      5. Tirgus izpētes veicējs lūdz pretendentus, ar kuriem notikušas sarunas, apstiprināt savu gala piedāvājumu, ja uzskata, ka ir iegūts tā vajadzībām atbilstošs piedāvājums;
      6. No iesniegtajiem piedāvājumiem tiks izvēlēts saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums atbilstoši noteiktajam zemākās cenas kritērijam. Tirgus izpētes veicējs izvēlas darba uzdevumā aprakstītajiem mērķiem atbilstošāko piedāvājumu ar zemāko cenu;
      7. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības pārtraukt tirgus izpēti, ja piedāvātā cena pārsniedz tirgus izpētes veicēja budžeta iespējas vai ja nav iespējams saņemt Tirgus izpētes veicējam vajadzībām atbilstošu piedāvājumu;
      8. Ja pretendents, kurš ir iesniedzis noteikumu prasībām atbilstošu piedāvājumu, ir atzīts par uzvarētāju tirgus izpētē, nenoslēdz iepirkuma līgumu, Tirgus izpētes veicējam ir tiesības izvēlēties nākamo piedāvājumu ar zemāko cenu.
   2. **Tirgus izpētes rezultātu paziņošana**

Triju darbdienu laikā pēc tirgus izpētes rezultātu apstiprināšanas, Tirgus izpētes veicējs informē visus pretendentus par tirgus izpētes rezultātiem.

* 1. **Iepirkuma līguma slēgšana**
     1. Pasūtītājs slēdz publisko pakalpojuma līgumu ar pretendentu, pamatojoties uz Tehnisko specifikāciju, pretendenta iesniegto piedāvājumu, saskaņā ar šādiem noteikumiem, ja Tirgus izpētes veicējs un pretendents sarunās nav vienojušies par citiem noteikumiem:
        1. Piedāvātā pakalpojuma cena bez pievienotās vērtības nodokļa ir nemainīga visā iepirkuma līguma darbības laikā;
        2. Pasūtītājs norēķinās ar izpildītāju 10 dienu laikā no rēķina izrakstīšanas un pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas dienas;
        3. Pasūtītājam ir tiesības samazināt izpildītājam veicamo maksājumu par pakalpojuma sniegšanu, ja pakalpojums nav bijis nodrošināts atbilstoši Tehniskajai specifikācijai. Pieņemšanas un nodošanas aktā tiek fiksētas atkāpes no Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām. Izmaksas tiek aprēķinātas, veicot attiecīgo pakalpojumu sniedzēju cenu aptauju, vai pieaicina nozares lietpratēju, kas var noteikt izmaksu apmēru. Izpildītājs var izteikt iebildumus pret izmaksu apmēru, bet, ja Puses nevar vienoties ar Pasūtītāja noteiktajā termiņā par izmaksu apmēru, Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt attiecīgos pakalpojumus un neveikt to apmaksu;
        4. Iepirkuma līguma slēgšanas laiks tiks noteikts, pretendentam un Tirgus izpētes veicējam vienojoties;
        5. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības slēgt līgumu tikai par daļu no kopējā darba apjoma.

**1.Pielikums**

*Tirgus izpētes noteikumiem Nr.8-4/LL-00011/8*

*rakstiskas tulkošanas un teksta korektūras pakalpojumu sniegšanai*

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

**Darbu izpilde, valoda un apjoms:**

Pasūtītājs pēc pakalpojuma līguma noslēgšanas iesniedz elektroniski MS Word formātā Izpildītājam darba materiālus latviešu valodā.

Darba materiāls ir Ezeru ceļvedis ar vairāk kā 150 Kurzemes, Zemgales, Latgales un Ziemeļlietuvas ezeru aprakstiem, iekļaujot ģeogrāfiskus nosaukumus, pieejamos pakalpojumus un citu tūrisma informāciju.

Izpildītājam jāveic šādi darbi:

1. Teksta tulkošana no latviešu uz angļu valodu un angļu valodas teksta korektūra (plānotais apjoms līdz 150 lapām, ieskaitot uzņēmumu adreses un kontaktus), ko veic tulks, kam angļu valoda ir dzimtā valoda

**vai**

1. Teksta tulkošana no latviešu uz angļu valodu (plānotais apjoms līdz 150 lapām, ieskaitot uzņēmumu adreses un kontaktus), ko veic tulks, kam angļu valoda ir dzimtā valoda;
2. Sagatavota maketa angļu valodā caurskatīšana, lai novērstu valodas kļūdas un neprecizitātes.

(2) nav jāveic, ja nodrošina (1) un otrādi.

Pasūtītājam ir tiesības tulkojamā teksta apjomu palielināt vai samazināt līdz 30%.

Samaksa par pakalpojumu tiks veikta, ņemot vērā faktisko teksta apjomu.

**Darba uzdevumi:**

1. Izpildītājam, atbilstoši Pasūtītāja prasītajam, jānodrošina teksta tulkošana (latviešu – angļu) un angļu valodas teksta korektūra, t.sk. pareizrakstības, gramatikas, stila, valodas labskanības pārbaude un labojumu veikšanu nepieciešamības gadījumā.
2. Pēc pakalpojuma izpildes, Izpildītājs tulkoto tekstu saskaņo ar Pasūtītāju. Pasūtītājam ir vismaz 5 darba dienas tekstu izskatīšanai un komentāru sniegšanai, kā arī papildus korekciju pieprasīšanai, ja nepieciešams.
3. Gatavais materiāls jānodod Pasūtītājam, saskaņā ar Pasūtītāja norādījumiem, elektroniski MS Word formātā, nosūtot uz Pasūtītāja norādītu e-pasta adresi.

Teksta paraugs latviešu valodā:

“**2.PAPES EZERS**

Papes ezers, atrodas Rucavas pagastā pie Lietuvas robežas, ir viena no Dienvidkurzemes dabas pēr­lēm, ko ieskauj plašās Papes dabas parka savvaļas zirgu un tauru ganības. Šī vieta aicina doties laivu braucienos, putnu vērošanas pārgājienos un izzināt zvejnieku ciemu vēsturi.

**Atrašanās vieta:** *Rucavas pagasts, Dienvidkurzemes novads*

**Aktīvās atpūtas iespējas**

* Papes dabas parka laivas Brušvītos (+371 26167333, [dabaslietas@gmail.com](mailto:dabaslietas@gmail.com))
* "Sofijas laivas" - kanoe laivu noma, ekskursija "Pape tūre" gida pavadībā, kas ļauj atklāt, cik brīnišķīga un unikāla vieta ir Papes ezers. Pievakarē Papes ezers ir kā safari, kad dzīvnieki draudzīgi, viens otru respektējot, dodas uz ezeru padzerties (+371 29339677, [www.sofijaslaivas.lv](http://www.sofijaslaivas.lv) )
* Ekskursijas pie savvaļas zirgiem un tauriem (+371 29224331, gidi@pdf.lv)

**Iepazīsti ezera apkārtni:**

* Dabas parks “Pape” - savvaļas zirgu un taurgovju ganības. Parka teritorijā ir izveidotas 2 dabas takas: Dabas procesu taka (9 km) un Ezera taka (36 km), kas ved apkārt Papes ezeram
* Kalnišķu putnu vērošanas slēpnis pie Kalnišķu strauta
* Fišereja Papes ciema "Dzintarvējos" – vēstures un dabas ekspozīcija par Papes zvejniekiem. Vasarās te darbojas tūrisma informācijas centrs, kā arī pieejama laivu un velosipēdu noma (+371 26759199)
* Papes Ķoņu ciems un brīvdabas muzejs “Vītolnieki” – vieta, kur iepazīt senās zvejnieku tradīcijas (+371 29262283)
* Papes bāka - vistuvāk jūrai esošā bāka, apskatāma no ārpuses

**Naktsmītnes:**

* Viesu māja “Pūķrags” - piedāvā arī laivu nomu (+37128378625, [pukarags@inbox.lv](mailto:pukarags@inbox.lv))
* “Lakstīgalas” - viensēta pie savvaļas zirgu un tauru ganībām (+371 29339677, [www.sofijaslaivas.lv](http://www.sofijaslaivas.lv) )
* Viesu māja “Griķi” - piedāvā arī telšu vietas +371 29224331, [www.grikunams.mozello.lv](http://www.grikunams.mozello.lv))
* Kempings “Mikjāņu sēta” Papes dabas parka un Ķoņu ciema teritorijā. Pēc iepriekšēja pieteikuma, piedāvā arī ekskursiju vēsturiskajā Ķoņu ciemā +371 26759199, [mikjanuseta@gmail.com](mailto:mikjanuseta@gmail.com))
* Brīvdienu māja “Pape holiday house” (+37129250883, [duals@inbox.lv](mailto:duals@inbox.lv))

**Ievēro:**

* Ziemā bez ledus ir atļauts ar laivu iebraukt ezerā līdz 14. martam
* No 15. marta līdz 31.maijam ezerā iebraukt ar laivu ir aizliegts (putnu ligzdošanas liegums)
* Papes ezerā atļauts pārvietoties tikai ar klusām, videi draudzīgām laivām – aizliegts izmantot motorlaivas, kuterus un airu laivas ar dzinēju, kas pārsniedz 5 ZS, kā arī ūdens motociklus
* Bez Pasaules Dabas Fondu gida saskaņojuma Papes dabas parka teritorijā staigāt pa ganībām un tuvoties dzīvniekiem ir aizliegts!
* Noderīgi: [www.pdf-pape.lv](https://www.pdf-pape.lv/lv/) ”

**2.Pielikums**

*Tirgus izpētes noteikumiem* *Nr.8-4/LL-00011/8*

*rakstiskas tulkošanas un teksta korektūras pakalpojumu sniegšanai*

**PIETEIKUMS DALĪBAI TIRGUS IZPĒTĒ**

*rakstiskas tulkošanas un teksta korektūras pakalpojumu sniegšanai*

2025. gada \_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Informācija par pretendentu:**

|  |  |
| --- | --- |
| Nosaukums |  |
| Reģistrācijas Nr. |  |
| Adrese: |  |
| Kontaktpersona (vārds, uzvārds, tālruņa nr., e-pasts) |  |
| Pretendenta pieredzes īss apraksts, norādot pieredzi līdzīgu darbu **par tūrisma nozari** veikšanā no 2020. gada līdz šim brīdim un pievienojot vismaz divas atsauces (tālruni, e-pastu) pasūtītājiem, kas var sniegt atsauksmi par pretendenta veikto darbu izpildes kvalitāti. |  |
|  |

**Apliecinājums:**

Ar šī pieteikuma iesniegšanu apliecinām, ka:

1. Tehniskā specifikācija ir izprasta, un Pakalpojums tiks izpildīts pilnā apjomā.
2. Pakalpojums tiks nodrošināts noteiktajos termiņos.
3. Pēc pieteikuma iesniegšanas termiņa beigām pieteikumā izteiktais piedāvājums netiks grozīts.
4. Visas pieteikumā sniegtās ziņas ir patiesas.

**Finanšu piedāvājums:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Pozīcija** | **Cena par lapu (250 vārdi) bez PVN, EUR** | **PVN, EUR** | **Kopā, EUR** |
| Teksta tulkošana no latviešu valodas uz angļu valodu |  |  |  |
| Teksta korektūra angļu valodā, ko veic tulks, kam angļu valoda ir dzimtā valoda |  |  |  |
| Teksta tulkošana no latviešu valodas uz angļu valodu, ko veic tulks, kam angļu valoda ir dzimtā valoda |  |  |  |
| Sagatavota maketa pārskatīšana, lai novērstu, valodas kļūdas un neprecizitātes (168 lpp, B5 izmērs) |  |  |  |

Paraksttiesīgā persona, paraksts, atšifrējums, amats (ja piemērojams)